

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ



Факультету іноземних мов

Ф. Морошкіна

(ініціали та прізвище)

08 2023

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(назва навчальної дисципліни)
РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки другого (магістерського) рівня вищої освіти

(назва освітнього ступеня)

очної (денної) та заочної (дистанційної) форм здобуття освіти

спеціальності 035 Філологія

(шифр, назва спеціальності)

спеціалізації / предметної спеціальності 035.041 германські мови та літератури

(переклад включно), перша - англійська

(шифр і назва)

освітньо-професійна програма ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКИЙ)

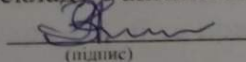
(назва)

Укладач / Укладачі: Бережна Маргарита Василівна, кандидат філологічних наук, доцент
кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови

(ПІБ, науковий ступінь, вчене звання, посада)

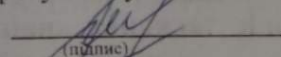
Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри теорії та практики
перекладу з англійської мови

Протокол № 1 від "28" 08 2023 р.
Завідувач кафедри теорії та практики
перекладу з англійської мови

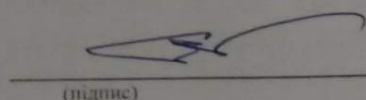

(підпис) С.П. Запольських
(ініціали, прізвище)

Ухвалено науково-методичною радою
факультету іноземної філології

Протокол № 1 від "31" 08 2023 р.
Голова науково-методичної ради
факультету іноземної філології


(підпис) О. А. Каніболоцька
(ініціали, прізвище)

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми


(підпис) Н.О.А. Зацький
(ініціали, прізвище)

2023 рік

1. Опис навчальної дисципліни

1	2	3	
Галузь знань, спеціальність, освітня програма рівень вищої освіти	Нормативні показники для планування і розподілу дисципліни на змістові модулі	Характеристика навчальної дисципліни	
		очна (денна) форма здобуття освіти	заочна (дистанційна) форма здобуття освіти
Галузь знань 03 Гуманітарні науки (шифр і назва)	Загальна кількість кредитів – 5 Кількість кредитів на 1-й семестр – 2; Кількість кредитів на 2-й семестр – 3	Обов'язкова	
		Цикл дисциплін професійної підготовки	
Спеціальність 035 Філологія (шифр і назва)	Загальна кількість годин – 150	Семестр: 1	
		Лекції	
Освітньо-професійна програма ПЕРЕКЛАД (АНГЛІЙСЬКИЙ) (назва)	Кількість годин на 1-й семестр – 60; Кількість годин на другий семестр – 90	0 год.	0 год.
		Практичні	
	20 год.	8 год.	
	Самостійна робота		
	40 год.	52 год.	
	Семестр: 2		
Рівень вищої освіти: магістерський	Загальна кількість поточних контрольних заходів – 13	Лекції	
		0 год.	0 год.
	Практичні		
	24 год.	6 год.	
	Самостійна робота		
	66 год.	84 год.	
Поточних контрольних заходів на 1-й семестр – 5 Поточних контрольних заходів 2-й семестр – 8	Вид підсумкового семестрового контролю:		
	1 семестр: залік		
	2 семестр: екзамен		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови» є підготовка студентів магістрів, які володіють знаннями, вміннями й навичками в галузі письмового і усного перекладу з англійської мови українською і з української мови англійською в обсязі, який є необхідним для того, щоб:

- здійснювати двосторонній письмовий переклад соціально-політичних, економічних, художніх, наукових (філологічних і технічних) та юридичних матеріалів та документів;

- перекладати усно на слух (послідовно і синхронно) виступи, бесіди, інтерв'ю з англійської мови українською і з української мови англійською;

- редагувати переклади українською та англійською мовами соціально-політичних, економічних, художніх, наукових (філологічних і технічних) та юридичних матеріалів та документів.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практика перекладу з першої іноземної мови» є: систематизація, повторення і розширення мовних знань у галузі англійської мови та перекладознавства; розвиток і вдосконалення навичок роботи з усним текстом; навчання письмово-усному, усно-усному, на слух з аудіомедіальних та аудіовізуальних текстів, з підготовкою і без підготовки, з опорою на скорочений запис; вироблення та розвиток навичок послідовного перекладу; формування навичок для можливого подальшого тренінгу синхронного перекладу; доведення до автоматизму основних професійних вмінь та реакцій перекладача.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Заплановані робочою програмою результати навчання та компетентності	Методи і контрольні заходи
1	2
ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.	Методи: практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom Контрольні заходи: експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer) editing; груповий проєкт, підсумковий тест
ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Методи: практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу,

	<p>розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom</p> <p>Контрольні заходи: експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer) editing</p>
<p>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p>	<p>Методи: практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom</p> <p>Контрольні заходи: експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer) editing; груповий проєкт, підсумковий тест</p>
<p>ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p>	<p>Методи: практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom</p> <p>Контрольні заходи: виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer) editing; груповий проєкт</p>
<p>СК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</p>	<p>Методи: практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, розробка завдань для самостійного опрацювання, flipped classroom</p> <p>Контрольні заходи: експрес-контроль (опитування), демонстрація презентацій, груповий проєкт, підсумковий тест</p>
<p>СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</p>	<p>Методи: практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom</p> <p>Контрольні заходи: експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, груповий проєкт, підсумковий тест</p>

<p>СК 9 Здатність застосування теоретичних моделей в процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань (забезпечення усного і письмового перекладу в суспільно-політичній, економічній, науково-технічній і юридичній сферах).</p>	<p>Методи: практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom</p> <p>Контрольні заходи: експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer) editing; груповий проєкт, підсумковий тест</p>
<p>ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.</p>	<p>Методи: практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, розробка завдань для самостійного опрацювання</p> <p>Контрольні заходи: експрес-контроль (опитування), демонстрація презентацій, груповий проєкт, підсумковий тест</p>
<p>ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p>	<p>Методи: практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom</p> <p>Контрольні заходи: експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer) editing; груповий проєкт, підсумковий тест</p>
<p>ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.</p>	<p>Методи: практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, flipped classroom</p> <p>Контрольні заходи: експрес-контроль (опитування), демонстрація презентацій, (self/peer) editing; груповий проєкт, підсумковий тест</p>
<p>ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p>	<p>Методи: практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, case study, soft CLIL, flipped classroom</p> <p>Контрольні заходи: експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення</p>

	транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer editing)
ПРН 18. Застосувати теоретичні моделі в процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань (забезпечення усного і письмового перекладу в суспільно-політичній, економічній, науково-технічній і юридичній сферах).	Методи: практичні заняття, самостійна робота, метод проблемного навчання, метод пошукової роботи, групова дискусія, групова робота, презентація результатів роботи, робота із словниками та програмами машинного перекладу, розробка завдань для самостійного опрацювання, case study, soft CLIL, flipped classroom Контрольні заходи: експрес-контроль (опитування), виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації), створення транскрипту, демонстрація презентацій, (self/peer editing); груповий проєкт, підсумковий тест

Міждисциплінарні зв'язки. Курс «Практика перекладу з першої іноземної мови» спирається на одержані студентами знання з порівняльних дисциплін (порівняльної лексикології, порівняльної граматики, порівняльної стилістики), основної іноземної мови, історії та теорії перекладу, практики перекладу. Він підводить своєрідний підсумок, систематизуючи одержані студентами теоретичні знання і вдосконалює вміння та навички різних видів перекладу.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Ревізія та узагальнення основних понять перекладознавства

Adaptation in translation studies. Audiovisual translation. Gender in translation. Humor in translation. Interpreting. Legal translation. Literary studies and translation studies. Localization and translation. Norms of translation. Political translation. Quality in translation. Religious translation. Scientific translation. Simultaneous interpreting. Subtitling. Technical translation. Translation. Translation 'errors'. Translation strategies and tactics. Translation studies. Unit of translation. Voiceover and dubbing.

Змістовий модуль 2. Суспільно-політичний переклад: діяльність міжнародних організацій

United Nations Organization; the General assembly; the Security Council; United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO); United Nations International Children's Emergency Fund (UNICEF). European Union; European Coal and Steel Community; European Economic Community; European Parliament. North Atlantic Treaty Organization; Treaty of Brussels; Warsaw Pact. World Trade Organization; WTO agreements; General Agreement on Tariffs and Trade. International Monetary Fund; Bretton Woods conference; Articles of Agreement; Great Depression.

Змістовий модуль 3. Технічний переклад: сталеливарне виробництво та металообробка

Iron and Steel Works; Oxygen-blowing Converter; Siemens Electric Low-shall Furnace; Blast Furnace; (Non)Integrated Steelmaking; Electric-arc Furnace; Bessemer Converter; Siemens-Martin Open-hearth Furnace. Iron Foundry and Rolling Mill; Foundry Work; Metal Casting; Cast Iron; Structural Mill. Steel Metallurgy; Continuous Casting.

Змістовий модуль 4. Юридичний переклад: судова система США

Courts; Trial Courts; Intermediate Courts of Appeals; Supreme Court; Ohio Trial Courts; Common Pleas Courts. Legal Procedure in Civil Cases; Jurisdiction; Subject Matter Jurisdiction; Monetary Jurisdiction; Territorial Jurisdiction. Legal Procedure in Criminal Cases; Grand Jury; Complaint; Indictment; Preliminary Hearing. Trial; Witnesses; Evidence; Burden of Proof.

Змістовий модуль 5. Переклад економічних текстів: базові принципи роботи економіки

Structure of Economy; Initial Investment; Labor Force; Entrepreneurial Skills; Consumer Demand; Scarcity of Resources; Costs and Profit; Capital Goods and Consumer Goods. Economic Growth; Gross National Product; Gross Domestic Product; Short-run Growth; Long-run Growth; Output. Inflation and Competitiveness; Purchasing Power; Value of Money; Hyperinflation; Money Supply; Equilibrium Level. Investment; Stock Exchange; Gross Investment; Depreciation; Net Investment; Foreign Investment. Employment and Productivity; Unemployment. Export and Import; World Trade; Specialization.

Змістовий модуль 6. Аудіомедіальний та аудіовізуальний переклад

Усно-усний переклад. Усно-письмовий переклад. Створення скрипту. Дослівний переклад та його недоліки. Перекладацькі помилки. Переклад текстів різних стилів та жанрів. Стилiстичні засоби. Алiтерація та асонанс. Мовленнєва характеристика персонажів. Засоби створення гумористичного ефекту. Гра слів. Метафори. Реалії. Алюзії. Оказіоналізми. Артланг. Дотримання хронометражу. Вилучення як неминуча перекладацька трансформація. Компенсація втраченого смислу. Узгодження аудіо та візуальної інформації при перекладі.

4. Структура навчальної дисципліни (1 семестр)

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години						Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин		Лекційні заняття, год		Практичні заняття, год		о/д ф.	з/дист ф.	Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
				о/д ф.	з/дист ф.	о/д ф.	з/дист ф.					
1	2	3		4	5	6	7	8	9	10	11	12
		о/д ф.	з /дист. ф.									
1	15	10	4	-	-	10	4	5	11	6	24	30
2	15	10	4	-	-	10	4	5	11	6	24	30
Усього за змістові модулі	30	20	8	-	-	20	8	10	22	12	48	60
Підсумковий семестровий контроль залік	30							30	30	20	20	40
Загалом		60						100				

4. Структура навчальної дисципліни (2 семестр)

Змістовий модуль	Усього годин	Аудиторні (контактні) години						Самостійна робота, год		Система накопичення балів		
		Усього годин		Лекційні заняття, год		Практичні заняття, год				Теор. зав-ня, к-ть балів	Практ. зав-ня, к-ть балів	Усього балів
		о/д. ф.	з /дист. ф.	о/д. ф.	з/дист. ф.	о/д. ф.	з/дист. ф.					
1	2	3		4	5	6	7	8	9	10	11	12
		о/д. ф.	з /дист. ф.									
1	15	6	-	-	-	6	-	9	15	3	12	15
2	15	6	2	-	-	6	2	9	13	3	12	15
3	15	6	2	-	-	6	2	9	13	3	12	15
4	15	6	2	-	-	6	2	9	13	3	12	15
Усього за змістові модулі	60	24	6	-	-	24	6	36	54	12	48	60
Підсумковий семестровий контроль екзамен	30							30	30	10	30	40
Загалом		90								100		

5. Теми практичних занять (1 семестр)

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
1	2	3	4
1	Ревізія та узагальнення основних понять перекладознавства: Adaptation in translation studies. Audiovisual translation. Gender in translation. Humor in translation. Interpreting. Legal translation. Literary studies and translation studies. Localization and translation. Norms of translation. Political translation. Quality in translation. Religious translation. Scientific translation. Simultaneous interpreting. Subtitling. Technical translation. Translation. Translation 'errors'. Translation strategies and tactics. Translation studies. Unit of translation. Voiceover and dubbing	10	4
2	Суспільно-політичний переклад: діяльність міжнародних організацій: United Nations Organization; the General assembly; the Security Council; United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO); United Nations International Children's Emergency Fund (UNICEF). European Union; European Coal and Steel Community; European Economic Community; European Parliament. North Atlantic Treaty Organization; Treaty of Brussels; Warsaw Pact. World Trade Organization; WTO agreements; General Agreement on Tariffs and Trade. International Monetary Fund; Bretton Woods conference; Articles of Agreement; Great Depression	10	4
Разом		20	8

5. Теми практичних занять (2 семестр)

№ змістового модуля	Назва теми	Кількість годин	
		о/д ф.	з/дист ф.
1	2	3	4
3	Технічний переклад: сталеливарне виробництво та металообробка: Iron and Steel Works; Oxygen-blowing Converter; Siemens Electric Low-shall Furnace; Blast	6	-

	Furnace; (Non)Integrated Steelmaking; Electric-arc Furnace; Bessemer Converter; Siemens-Martin Open-hearth Furnace. Iron Foundry and Rolling Mill; Foundry Work; Metal Casting; Cast Iron; Structural Mill. Steel Metallurgy; Continuous Casting		
4	Юридичний переклад: судова система США: Courts; Trial Courts; Intermediate Courts of Appeals; Supreme Court; Ohio Trial Courts; Common Pleas Courts. Legal Procedure in Civil Cases; Jurisdiction; Subject Matter Jurisdiction; Monetary Jurisdiction; Territorial Jurisdiction. Legal Procedure in Criminal Cases; Grand Jury; Complaint; Indictment; Preliminary Hearing. Trial; Witnesses; Evidence; Burden of Proof	6	2
5	Переклад економічних текстів: базові принципи роботи економіки: Structure of Economy; Initial Investment; Labor Force; Entrepreneurial Skills; Consumer Demand; Scarcity of Resources; Costs and Profit; Capital Goods and Consumer Goods. Economic Growth; Gross National Product; Gross Domestic Product; Short-run Growth; Long-run Growth; Output. Inflation and Competitiveness; Purchasing Power; Value of Money; Hyperinflation; Money Supply; Equilibrium Level. Investment; Stock Exchange; Gross Investment; Depreciation; Net Investment; Foreign Investment. Employment and Productivity; Unemployment. Export and Import; World Trade; Specialization	6	2
6	Аудіомедіальний та аудіовізуальний переклад: Усно-усний переклад. Усно-письмовий переклад. Створення скрипту. Дослівний переклад та його недоліки. Перекладацькі помилки. Переклад текстів різних стилів та жанрів. Стилiстичні засоби. Алiтерація та асонанс. Мовленнєва характеристика персонажів. Засоби створення гумористичного ефекту. Гра слів. Метафори. Реалії. Алюзії. Оказіоналізми. Артланг. Дотримання хронометражу. Вилучення як неминуча перекладацька трансформація. Компенсація втраченого смислу. Узгодження аудіо та візуальної інформації при перекладі.	6	2
Разом		24	6

6. Види і зміст поточних контрольних заходів

№ змістового модуля	Вид поточного контрольного заходу	Зміст поточного контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
1 семестр				
1	1) експрес-контроль (опитування та обговорення); 2) демонстрація презентацій	1) опрацюйте теми з перекладознавства, що вивчаються у семестрі; 2) підготуйте коротку доповідь та презентацію (5-7 слайдів)	1) релевантність та повнота підготовленого матеріалу; знання термінології; 2) здатність навести власні приклади та відповідати на додаткові запитання	30
Усього за ЗМ 1 контр. заходів	2			30
2	1) виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації); 2) обговорення можливих варіантів перекладу; (self/peer) editing 3) власне висловлювання на теми, що вивчаються	1) прочитайте і перекладіть тексти суспільно-політичного спрямування (діяльність міжнародних організацій); 2) відредагуйте отриманий переклад 3) вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ	1) смислова відповідність тексту перекладу інформації вихідного тексту; 2) знання термінології; 3) здатність вільно формулювати думку при переказі прочитаного та відповідати на додаткові запитання	30
Усього за ЗМ 2 контр. заходів	3			30
Усього за змістові модулі контр. заходів (1 семестр)	5			60
2 семестр				
3	1) виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації); обговорення можливих варіантів	1) прочитайте і перекладіть тексти технічного спрямування (сталеливарне виробництво та металообробка); відредагуйте отриманий переклад 2) вивчіть з тексту	1) смислова відповідність тексту перекладу інформації вихідного тексту; знання термінології; 2) здатність вільно формулювати думку при переказі	15

	перекладу; (self/peer) editing 2) власне висловлювання на теми, що вивчаються	терміни, підготуйте довільний переказ	прочитаного та відповідати на додаткові запитання	
Усього за ЗМ 3 контр. заходів	2			15
4	1) виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації); обговорення можливих варіантів перекладу; (self/peer) editing 2) власне висловлювання на теми, що вивчаються	1) прочитайте і перекладіть тексти юридичного спрямування (судова система США); відредагуйте отриманий переклад 2) вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ	1) смислова відповідність тексту перекладу інформації вихідного тексту; знання термінології; 2) здатність вільно формулювати думку при переказі прочитаного та відповідати на додаткові запитання	15
Усього за ЗМ 4 контр. заходів	2			15
5	1) виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації); обговорення можливих варіантів перекладу; (self/peer) editing 2) власне висловлювання на теми, що вивчаються	1) прочитайте і перекладіть тексти економічного спрямування (принципи роботи економічної системи); відредагуйте отриманий переклад 2) вивчіть з тексту терміни, підготуйте довільний переказ	1) смислова відповідність тексту перекладу інформації вихідного тексту; знання термінології; 2) здатність вільно формулювати думку при переказі прочитаного та відповідати на додаткові запитання	15
Усього за ЗМ 5 контр. заходів	2			15
6	1) виконання та перевірка практичних завдань (письмових та усних перекладів різних стилів та каналів передачі інформації); 2) обговорення можливих варіантів перекладу; (self/peer) editing	1) прослухайте аудіо / перегляньте відео; створіть до аудіомедіального / аудіовізуального тексту скрипт англійською мовою; перекладіть отриманий текст українською мовою; 2) визначте проблеми перекладу та вкажіть можливі шляхи їх вирішення, відредагуйте переклад	1) смислова відповідність тексту перекладу інформації вихідного тексту; знання термінології; 2) здатність виконати перекладацький аналіз тексту, визначити проблеми перекладу та запропонувати	15

			МОЖЛИВІ ВІДПОВІДНИКИ	
Усього за ЗМ 6 контр. заходів	2			15
Усього за змістові модулі контр. заходів (2 семестр)	8			60

7. Підсумковий семестровий контроль (1 семестр)

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Залік	груповий проєкт	Груповий проєкт: об'єднайтеся в команду та створіть до опрацьованих протягом семестру тем з перекладознавства тести з варіантами відповідей (на кожного учасника групи 10 питань з чотирьма варіантами відповідей)	1) знання термінології та основних понять; 2) смислова відповідність запропонованих варіантів відповідей до сформованих питань; 3) здатність до узагальнення інформації; 4) комплексний підхід до формування питань	20
	підсумковий тест	У визначений день виконайте підсумковий тест у СЕЗН Moodle ЗНУ	правильність обраних відповідників	20
Усього за підсумковий семестровий контроль				40

7. Підсумковий семестровий контроль (2 семестр)

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Екзамен	підсумковий тест	У визначений день виконайте підсумковий тест у СЕЗН Moodle ЗНУ	правильність обраних відповідників	10
	виконання та перевірка письмово-письмового перекладу текстів різних стилів та жанрів;	письмово перекладіть запропонований текст, звертаючи увагу на відтворення термінів	1) смислова відповідність тексту перекладу інформації вихідного тексту; 2) дотримання стилістичних, граматичних,	10

	self-editing		прагматичних норм мови перекладу	
	експрес-контроль (опитування)	прочитайте запропонований текст, підготуйте його довільний переказ	1) смислова відповідність реферованого тексту інформації вихідного тексту; 2) дотримання фонетичних, стилістичних, граматичних, прагматичних норм мови висловлювання	10
	виконання та перевірка усно-письмового перекладу текстів різних стилів та жанрів; створення транскрипту; self-editing	створіть скрипт до запропонованого тексту (англійською мовою) та письмово перекладіть його (українською)	1) дотримання граматичних та орфографічних норм при укладанні транскрипту; 2) смислова відповідність тексту перекладу інформації вихідного тексту	10
Усього за підсумковий семестровий контроль				40

8. Рекомендована література

Основна:

1. Переклад англomовної юридичної літератури : навчальний посібник / Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Вид. 4-те, випр. і доповн. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.
2. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В. І. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.
3. Ребрій О. В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посіб.для студ. вищих закладів освіти / за ред.: Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. 2-ге вид., стер. Вінниця : Нова книга, 2020. 240 с.
4. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США : навчальний посібник / Черноватий Л. М., Карабан В. І. Вид. 2-те, доповн. Вінниця : Нова Книга, 2010. 272 с.
5. The Routledge Handbook of Translation and Culture. Edited by Sue-Ann Harding, Ovidi Carbonell Cortés. London and New York: Routledge, 2018. 643 p.

Додаткова:

1. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
2. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 2 : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 280 с.

3. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 3 : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с.
4. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навчальний посібник / [Черноватий Л. М., Вороніна К. В., Кальниченко О. А., Каминін І. М.] ; за ред. Л. М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця : Нова Книга, 2017. 264 с.
5. Baker M. In Other Words. A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 2020. 369 p.
6. Diaz-Cintas J. & Remael A. Audiovisual Translation: Subtitling. London and New York: Routledge, 2019. 272 p.
7. Бережна М.В., Грецька Д.О. Особливості створення та перекладу антономазій у романі Террі Пратчетта "Крадій часу". Нова філологія. Збірник наукових праць. Запоріжжя: Видавничий дім «Гельветика». 2021. № 83. С. 33-40.
8. Бережна М. В., Великодний В.А. Відтворення гумористичних стилістичних засобів (на матеріалі роману Д. Адамса *The Restaurant at the End of the Universe* та його перекладів українською мовою). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. Одеса, 2021. № 47, том 3. С. 78-82.
9. Бережна М., Лозовська К. Топонімікон роману ДЖ. Р. Р. Мартіна «Гра престолів» у французькому, польському, українських та російському перекладах // Художні феномени в історії та сучасності («Географічний простір і художній текст»): тези доповідей VII Міжнародної наукової конференції. Харків: ФОП Бровін О.В., 2021. С. 16-18.
10. Бережна М.В., Лозовська К.О. Етапи перекладу термінів та професіоналізмів (на матеріалі текстів металургійної тематики). Science and Education a New Dimension. Philology, VIII (72). Issue: 241. BUDAPEST, 2020. P. 7-11.
11. Бережна М. В. Інтертекстуальність як перекладознавча проблема (на матеріалі роману К. С. Робінсона New York 2140). Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія. Чернівці, 2020. Вип. 823. С. 15-21.
12. Бережна М. В. Переклад стилістичних засобів у статтях з економіки. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. Одеса, 2019. № 43, том 5. С. 8-12.
13. Бережна М.В. Відтворення мовленнєвої характеристики персонажів (на матеріалі англомовних художніх текстів та їх перекладів українською мовою). Science and Education a New Dimension. Philology, V (34). Issue: 124. BUDAPEST, 2019. P. 11-15.
14. Berezhna M. Translator's Gender in the Target Text // Literary Discourse: Theoretical and Practical Aspects / M. Vardanian, V. Hamaniuk, M. Berezhna et al. Riga, Latvia: Publishing House "Baltija Publishing", 2020. P. 41-60.

Інформаційні джерела:

1. BBC News. Video Top Stories. URL: http://www.bbc.com/news/video_and_audio/headlines
2. Free English Ukrainian Translation Online Dictionary Translator. URL: <https://webtranslation.paralink.com/English-Ukrainian-Translation/>
3. Ukrainian Dictionary Online Translation LEXILOGOS. URL: www.lexilogos.com/english/ukrainian_dictionary.htm
4. English-Ukrainian Dictionary Pro – CyberMova. URL: www.cybermova.com/cgi-bin/olenuapro.pl
5. English to Ukrainian Translation – mylanguages. URL: https://mylanguages.org/ukrainian_translation.php
6. Equivalence theory vs. Skopos theory. Lecture by Anthony Pym. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=0dkGU3CRwFI>
7. AI and the future of translation. In search of evidence. Lecture by Anthony Pym. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=46rUOOmNlKA>
8. Equivalence theory and machine translation. Lecture by Anthony Pym. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=VT2tMgLANog>

9. Descriptive Translation Studies from norms to cognition. Lecture by Anthony Pym. URL:
<https://www.youtube.com/watch?v=DUI7lqb69U4>

10. Localization. Lecture by Anthony Pym. URL:
https://www.youtube.com/watch?v=Swhen8XCI_4